

5. Марчук 2000: Марчук, Ю. Н. Основы компьютерной лингвистики [Текст] / Ю. Н. Марчук. – М. : Народный учитель, 2000. – 320 с.
6. Партико 2008: Партико, З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності [Текст] / З.В. Партико. – Львів: Афіша, 2008. – 224 с.
7. Перебийніс 2009: Перебийніс В.І., Сорокін В.М. Традиційна та комп'ютерна лексикографія : Навчальний посібник [Текст] / В.І.Перебийніс. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2009. – 218 с.
8. Рассел 2006: Рассел, С., Норвиг, П. Искусственный интеллект: современный подход [Текст] / Пер. с англ. – М. : Издательский дом "Вильямс", 2006. – 1408 с.
9. Смит 2006: Смит, Б. Методы и алгоритмы вычислений на строках (regex) = Computing Patterns in Strings [Текст] / Пер. с англ. – М. : Издательский дом "Вильямс", 2006. – 496 с.
10. Фридл 2001: Фридл, Дж. Регулярные выражения [Текст] / Дж. Фридл. – СПб : Питер, 2001. – 352 с.
11. Jurafsky 2009: Jurafsky, D., Martin, J. H. Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition [Текст]. – Prentice Hall, 2009. – 988 p.

*В статье рассматриваются прикладные аспекты использования регулярных выражений в распространенном текстовом редакторе компании Microsoft. Приведены области применения РЕ в прикладной лингвистике, очерчена специфика РЕ в MS WORD 2010, приведены примеры автоматизации определенных задач и процедур работы с текстом, а также описана возможность проведения отдельных лингвистических исследований (прежде всего, количественных) филологами без глубокой технической подготовки.*

*Ключевые слова: регулярные выражения, текстовый процессор, поиск, замена, специальный символ*

*The article discusses practical aspects of use of regular expressions in the text editor from Microsoft. An application field of RE in applied linguistics are mentioned, RE specifics is outlined in MS WORD 2010, some examples of automating certain tasks and procedures of the text proceeding are given and the possibility of some linguistic studies (primarily quantitative) for philologists without deep technical training is described.*

*Keywords: regular expressions, word processor, search, replace, special characters*

Надійшла до редакції 23 січня 2010 року.

**Светлана Дикарева, Олеся Чернявская**

ББК 81.1-923

УДК 811.161.1.:81`33

### **ЯЗЫК ПРАВА В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ: КОГНИТИВНЫЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ИЗМЕРЕНИЯ**

*У статті розглядається когнітивна і прагматична специфіка юридичної комунікації, аналізується, в яких Інтернет-ситуаціях використовуються правові знання на спеціалізованих Web-сайтах юридичної спрямованості українського сектора Інтернету.*

*Ключові слова: мова права, когнітивна прагматика, український сектор Інтернету.*

#### **Постановка задачи**

**Цель** статьи состоит в анализе концепта «*право*» как когнитивной основы юридической коммуникации, исследовании прагматики речевых действий, которые презентуют правовые знания в Интернет-среде и систематизации Web-ресурсов юридической направленности украинского сектора Интернета (Ua-net).

В контексте социального регулирования концепт «*право*» представляет собой явление цивилизации и культуры, институциональное образование, имеющее общечеловеческую ценность. Культурный потенциал права заложен в особенности правовой материи. «Быть может, именно через право, – пишет С.С. Алексеев, – воплощается главное, что заложено в предназначении культуры, – потенциал накопленных духовных богатств, призванных и способных оградить и защитить человека от непреклонных демонических сил природы и общества» [Алексеев 1994: 58].

Теоретики правоведения различают объективное право и субъективное право. В юридической энциклопедии под редакцией М.Ю. Тихомирова [Тихомиров, Тихомирова 1997] отражены две противопоставленные дефиниции права — в объективном и субъективном смысле:

«**ПРАВО** (англ. law) – 1) в объективном смысле система общеобязательных, формально определенных норм, установленных и обеспечиваемых силой государства и направленных на регулирование поведения людей и их коллективов в соответствии с принятыми в данном обществе устоями социально-экономической, политической и духовной жизни (объективное право). <...>

2) в субъективном смысле предусмотренная (или не запрещенная) законом или иным правовым актом возможность лица обладать имущественным или неимущественным благом, действовать в определенной ситуации способом, установленной правовой нормой, или воздержаться от совершения соответствующего действия (субъективное право)» [Тихомиров, Тихомирова 1997: 341-342]

Дефиниция права как исторической категории представлена в Современной правовой энциклопедии [Сучасна права енциклопедія 2010]:

*ПРАВО - система встановлених або санкціонованих народом чи державою загальнообов'язкових правил (норм) поведінки або діяльності, які виражають волю домінуючої в суспільстві частини населення, спрямованні на врегулювання суспільних відносин відповідно до цієї волі і дотримання яких забезпечується цілеспрямованою діяльністю держави. П., як і держава, - категорія історична. Воно виникає лише на певному етапі розвитку людства, водночас з виникненням держави, за допомогою якої економічно пануючий клас намагається зміцнити своє панування* [Сучасна права енциклопедія 2010: 241].

Считается, что создание разветвленной системы правовых норм, которая оказала решающее влияние на становление права и развитие юридической мысли, принадлежит к числу самых выдающихся достижений римлян. История римского права начинается с законов XII таблиц, которые в середине V века до н.э. **письменно** закрепили правовые нормы и легли в основу дальнейшего развития законодательства [Алексеев 1994: 6].

Сегодня одним из основных каналов популяризации правового знания в обществе становится Интернет. Именно коммуникативное Интернет-пространство позволяет хранить и оперативно передавать большие объемы правовой информации и взаимодействовать с большим количеством виртуальных участников. В связи с этим **актуальность** приобретает лингвистический мониторинг юридических Интернет-ресурсов, изучение когнитивных установок создателей Web-ресурсов и прагматических составляющих информации. Далее рассматриваются когнитивные и прагматические измерения правовой коммуникации.

### **Когнитивное измерение правовой коммуникации**

В парадигме современных наук о языке концепт «право» соотносится, прежде всего, с центральной категорией когнитивной лингвистики — *когницией*. Как отмечает Е.С. Кубрякова, когниция «ярко отражает сущность homo sapiens'a и его интеракцию, взаимодействие со средой, направленные на выживание человека, совершенствование его приспособления к природе, познание мира и т.п.» [Кубрякова, Демьянков, Панкрац, Лузина 1996: 81].

В широком значении термин «когниция» относится ко всем процессам, в ходе которых сенсорные данные, выступающие в качестве сигналов информации, трансформируются и преобразуются в виде ментальных репрезентаций разного типа – *образов, пропозиций, фреймов, сценариев, ментальных пространств и т.п.* Такого типа ментальные репрезентации как бы удерживаются в памяти человека для того, чтобы их можно было извлечь в процессе интеракции. При этом в качестве когнитивных рассматриваются не только процессы "высшего порядка" - мышление и речь, – но и процессы перцептуального опыта, происходящего в актах *простого соприкосновения с миром*.

В повседневной жизни право связывается с обыденными делами и заботами людей, с возникающим конфликтам между людьми и обращением к нормам урегулирования конфликтов. Таким образом, когниция правовой коммуникации выступает как процесс мышления, размышления и предпочтения, на основе которого осуществляется выбор речевого поведения в простых и сложных правовых ситуациях. В отличие от других социальных норм нормы права имеют **знаковую форму выражения** в виде законов, юридических прецедентов и иных официальных источников.

### **Прагматическое измерение правовой коммуникации**

«В науці про мову проблеми прагматичного, комунікативного дослідження свого об'єкта виходять на перший план, вносячи суттєві корективи в дослідження об'єкта в цілому, розуміння співвідношення розділів наук, які цей об'єкт досліджують тощо» [Бацевич 2003: 59]. В процессе коммуникации выбор прагматики речевых действий (повелений, советов, рекомендаций, обещаний и т.п.) и языковых средств реализации этих действий зависит от коммуникативной цели (иллокуции) и ожидаемого коммуникативного эффекта (перлокуции). Прагматическая цель и предполагаемый коммуникативный эффект регулируется когнитивными сценариями, а также культурными, социальными и психологическими условиями общения [Дикарева 2004а].

Знаковая форма выражения права представляет собой разновидность речевых действий, по классификации Дж. Серля [Серль 1986]. Это асертивы, директивы, комиссивы, декларативы. Перспективным представляется когнитивное направление интеркультурной прагматики, учитывающее принцип релевантности и успешность речевых действий в межкультурной коммуникации [Moeshler 2004].

При анализе правовой коммуникации важно также различать источники права, тип речевого действия и режим правовой коммуникации (устный, письменный, устное воспроизведение письменного текста, электронный).

Юридические знания преподаются в университетах, юридических колледжах, других учебных заведениях для того, чтобы будущие судьи, адвокаты, нотариусы, все юридические работники лучше понимали **смысл законов**, увязывали их между собой и иными актами, могли делать на их основе правильные выводы, устраняя при этом возникающие коллизии, несогласованности.

Правовые предписания выражаются и реализуется в законах, судебных решениях, адвокатских документах, правовая деятельность связана, главным образом, с деятельностью законодателей, судей, нотариусов, других юридических работников. Однако с самых далеких времен общество стремилось познакомить с правовыми знаниями все общество.

Особенности взаимосвязи языка и права в настоящее время изучаются юридической (правовой) лингвистикой.

В различных странах мира, включая и Украину, проводятся активные исследования по различным направлениям юридической лингвистики: 1) лингвистическая экспертиза;

2) создание рекомендаций по разработке текстов законов и иных нормативно-правовых актов; 3) юридический перевод; 4) анализ юридического дискурса; 5) описание специфики юридического языкового мышления; 6) описание системы культурных концептов юридического дискурса; 7) юридическое терминоведение; 8) лингвистическая экспертиза юридических и неюридических текстов; 9) создание рекомендаций по разработке текстов законов и иных нормативно-правовых актов и др.

Достаточно полная информация об исследованиях в области юридической лингвистики во всем мире представлена на сайте Ассоциации лингвистов-экспертов и преподавателей «Лексис» <http://www.lexis-asu.narod.ru>. Например, в разделе «Научные работы по юрлингвистике» размещена статья Мушциной М.М. «О правовой лингвистике в Германии и Австрии» [Мушцинина 2004]. Автор указывает, что в соответствии с классификацией научно-исследовательской группы по изучению языка права Берлинско-Бранденбургской академии наук выделяются следующие важнейшие области исследования сферы языка и права:

1. Коммуникация в суде – языковое поведение сторон перед судом. Это широкое направление исследований включает, в частности, вопросы риторики, стилистики, лингвистики текста, а также различные языковые аспекты, например, социальные и диалектные различия в языковом поведении участников коммуникации;

2. Юридическая аргументация – способы и возможности выражения юридических аргументов средствами естественного языка с учётом его многозначности, вариантности и неопределённости. Юридическая логика рассматривается тем самым через спектр возможностей и свойств языка;

3. Судебная лингвистика – изучение и разработка в правовой практике технических приёмов расследования при помощи лингвистики и проч.;

4. Языковые нормы в праве – правовые предписания в отношении речи в суде, требования к юридическим переводам, вопросы языковых обозначений, например, в сфере права на имя, права торговых знаков и т.д.;

5. Правовая сила языковых действий – действительность законов и правовых норм, виды их языковой маркированности, а также частные случаи языковых действий, например, критерии инвективности и т.д.;

6. Критерии трактовки текстов – взаимодействие собственно языковых закономерностей и внеязыковых критериев, позволяющих уточнить значение текста, таких как правовая культура, коммуникативная ситуация, объём знаний участников коммуникации и т.д.;

7. Языковые требования к юридическим формулировкам, в частности, в связи с требованием понятности и однозначности. Систематическая разработка критериев соотношения языковой формы юридического текста и его понятности и однозначности.

Предложенная классификация исходит из **коммуникативного постулата**, что правовые понятия и нормы могут быть выражены только посредством языка. Таким образом, язык права должен быть, с одной стороны, единым, чтобы обеспечить единство внутри правовой системы. С другой стороны, он должен быть применим для различных целей, то есть в различных сферах юридической коммуникации.

Актуальность изучения лингвистических аспектов юридической коммуникации в сети Интернет подчеркивает Ю.Ф. Прайд в статье «Юридическая лингвистика в Украине: вчера, сегодня, завтра». Автор отмечает, что новые средства коммуникации наряду с происходящим процессом правовой гармонизации в Европейском Союзе и развитием торговли являются одним из факторов развития юридической лингвистики [Прайд 2003].

### **Систематизация Web-ресурсов юридической направленности**

Рассмотрим основные типы Web-ресурсов правового Интернет-пространства Украины. Данный сектор Интернета представляет собой совокупность разнообразных ресурсов, объединённых общей юридической тематикой, в которой, на наш взгляд, можно выделить 4 основные группы:

- *порталы и сайты органов государственной власти;*
- *базы законодательства;*
- *правовые СМИ в сети Интернет;*
- *сайты юридических фирм и страницы известных юристов.*

По нашему мнению, официальные сайты и порталы органов государственной власти следует признать основными ресурсами правового сектора Интернет-пространства. Прагматическая функция создания данных ресурсов – информирование широкой аудитории Интернет-пользователей о деятельности данного органа власти/организации, когнитивная установка – предоставление быстрого и удобного доступа к официальным документам. Таким образом, данные ресурсы объединяют представительские и информационно-аналитические функции. По типу собственности данные ресурсы – государственные. Официальные сайты рассчитаны на широкую аудиторию.

На данных сайтах/порталах представлены в гипертекстовой форме официальные материалы и сведения о деятельности институтов власти, полные тексты законов и законопроектов, комментарии, анализ юридической

практики. Данные web-ресурсы содержат большие массивы нормативно-правовых документов. Например, на сайте «Верховная Рада Украины Официальный веб-сайт» представлена в гипертекстовой форме вся правовая база деятельности Верховной Рады и база законодательства Украины. Навигационная структура данных ресурсов характеризуется полнотой и информативностью.

Примеры официальных сайтов Украины:

[Верховная Рада Украины \(http://portal.rada.gov.ua/\)](http://portal.rada.gov.ua/)

[Кабинет Министров Украины \(http://www.kmu.gov.ua/\)](http://www.kmu.gov.ua/)

[Генеральная прокуратура Украины \(http://www.gpu.gov.ua/\)](http://www.gpu.gov.ua/)

[Верховный суд Украины \(http://www.scourt.gov.ua/\)](http://www.scourt.gov.ua/)

[Конституционный суд Украины \(http://www.scourt.gov.ua/\)](http://www.scourt.gov.ua/)

[Счетная палата Украины \(http://www.ombudsman.kiev.ua/\)](http://www.ombudsman.kiev.ua/)

Базы законодательства являются наиболее развитым и полезным участком правового сегмента Интернета Украины. Базы законодательства представляют собой огромный массив правовой информации в гипертекстовой форме. Основная задача баз законодательства – содействовать юридической грамотности общества. Эти базы данных созданы как государственными («Законопроекты Украины»), так и частными («Лига:Закон») структурами и содержат самую свежую и полную информацию о законодательстве Украины. По целевой направленности данные ресурсы являются информационными.

На данных web-сайтах представлены официальные документы в гипертекстовом формате, которые полностью соответствуют их печатным версиям; информационные сообщения, информационно-аналитические материалы.

Интерактивные средства включают форумы и гостевые книги.

Примеры баз законодательства Украины:

[Законодательство \(http://www.nau.kiev.ua/\)](http://www.nau.kiev.ua/)

[Законопроекты Украины \(http://www.rada.kiev.ua/zakpro/\)](http://www.rada.kiev.ua/zakpro/)

[Законодательство Украины для водителей \(http://law.autoua.net/\)](http://law.autoua.net/)

[Нормативная база "Законодательство Украины" \(http://www.liga.com.ua/\)](http://www.liga.com.ua/)

В Украине широко представлены различные виды Интернет-СМИ, в том числе и правового характера. Интернет-СМИ составляют особую группу правовых ресурсов. Основная часть правовых СМИ является интернет-версиями официальных печатных изданий. По типу собственности правовые СМИ подразделяются на государственные (например, «Урядовий кур'єр») и частные (например, «Юр.Газета»).

Правовые Интернет-СМИ рассчитаны на широкую аудиторию и несут информационно-аналитическую функцию. Данные web-ресурсы несут жанровые особенности традиционных информационно-аналитических материалов:

- Интервью
- Репортажи
- Рецензии
- Обзорные статьи

Кроме традиционных жанров СМИ можно выделить новые, присущие электронным СМИ жанры:

- Мониторинг публикаций в интернете
- Обзор интернет-сайтов.

Помимо информационно-аналитических материалов, на данных ресурсах присутствуют базы официальных документов, представленных в гипертекстовой форме.

Правовые Интернет-СМИ характеризуются высокой степенью интерактивности. Используются такие средства взаимодействия с адресатом информации, как опросы, форумы, гостевые книги.

Примеры правовых Интернет-СМИ Украины:

[Юр. газета \(http://www.yur-gazeta.com/\)](http://www.yur-gazeta.com/)

[Офіційний Вісник України \(http://www.gdo.kiev.ua/prod02.htm/\)](http://www.gdo.kiev.ua/prod02.htm/)

[Юридическая практика \(http://www.yurpractika.com/welcome.php\)](http://www.yurpractika.com/welcome.php)

[Урядовий кур'єр \(http://www.ukurier.gov.ua/\)](http://www.ukurier.gov.ua/)

Сайты юридических фирм и страницы известных юристов широко представлены в сети Интернет. По целевой направленности данные ресурсы – презентационные. На них представлены биографические данные, материалы о профессиональной деятельности фирм и частных юристов, области их специализации, координаты для связи. Помимо этого, на сайтах собраны материалы, посвященные различным правовым вопросам исходя из специализации организации или юриста. Большую ценность также представляют он-лайн консультации.

Данные web-ресурсы содержат тексты официальных документов и законов в гипертекстовом формате, информационные статьи и аналитические обзоры. Интерактивные средства представлены форумами, гостевыми книгами, опросами и on-line консультациями юристов по различным правовым вопросам.

Примеры сайтов юридических фирм и страниц известных юристов:

[Юристы Украины \(http://www.jurist.net.ua/\)](http://www.jurist.net.ua/)

[Дом юриста \(http://www.lawyer-house.com.ua/\)](http://www.lawyer-house.com.ua/)

*Юридическая фирма «Правовой дом» (<http://www.pravadom.od.ua/>)*

При проведении лингвистических исследований в информационном пространстве Интернета требуется систематизация и описание массива разнообразных электронных ресурсов. Принципы описания web-ресурсов по определенным параметрам, или *параметризация web-ресурсов*, были предложены С.С. Дикаревой [Дикарева 2002] и далее использованы в ряде работ самого автора и сотрудников Центра когнитивной и прикладной лингвистики ТНУ им. В.И. Вернадского и УИИФ НАН Украины.

Приведем пример параметризации Официального web-сайта Верховной Рады Украины (см. Таблица 1). Главную страницу сайта см. на рис. 1.

*Таблица 1*  
*Параметризация web-ресурса «Верховная Рада Украины Официальный веб-сайт»*

Титульное название web-ресурса	Верховная Рада Украины Официальный веб-сайт
Интернет адрес (адреса)	<a href="http://portal.rada.gov.ua/">http://portal.rada.gov.ua/</a>
Тип ресурса	Портал
Год создания	1994
Автор (авторы) проекта	Апарат Верховної Ради України
Язык (языки) интерфейса	Украинский Русский Английский
Язык (языки) контента	Украинский (полная версия сайта) Русский (информация сайта представлена частично) Английский (информация сайта представлена частично)
Главное вертикальное меню	Головна сторінка Склад і структура Верховної Ради України Парламентаризм в Україні Законотворча діяльність Верховної Ради України Законодавство України Міжнародна діяльність Довідкова інформація Україна. Адміністративно-територіальний устрій Бібліотечно-бібліографічні ресурси Веб-сайти вищих органів державної влади в Україні Новини Статистика відвідувань
Главное горизонтальное меню	Конституція України Правова база діяльності Верховної Ради України Голова Верховної Ради України
Гипертекстовая организация	Система внутренних и внешних гиперссылок
Формы интерактива	Интерактивный опрос
Визуальные образы	Здание Верховной Рады Украины Зал заседаний Верховной Рады Украины Национальный герб Национальный флаг

Далее детально рассмотрим основные особенности лингвистического оформления навигационных компонентов данного web-ресурса. Как показывает результат анализа, в навигационном меню все интерфейсные элементы заявлены с самого начала. Информация сгруппирована и упорядочена в значимые части (разделы) и представляет собой трехуровневое меню. Например, раздел «*Законотворча діяльність Верховної Ради*» имеет имеет четыре пункта, которые, в свою очередь, подразделяются на несколько подпунктов меню:

*Первый уровень меню: «Законотворча діяльність Верховної Ради»*

*Второй уровень меню: «Законопроекти»*

*Третий уровень меню «Законодавчі акти, прийняті на поточній сесії»*

Базовые элементы интерфейса присутствуют на всех страницах сайта. При выборе таких пунктов главного меню, как «*Законодавство України*», «*Бібліотечно-бібліографічні ресурси*» пользователь переходит на другие, тематически связанные сайты Аппарата Верховной Рады Украины: на сайт «*Законодавство України*» и

«Верховная Рада Украины Библиотечно-библиографічні ресурси». Интерфейс web-сайта «Верховная Рада Украины Официальный веб-сайт» позволяет отображать его меню и контент на трех языках: на украинском, русском и английском, однако, следует отметить, что и интерфейс, и контент представлены на русском и английском языках лишь частично и в разных пропорциях. Например, главное вертикальное меню на украинском языке состоит из двенадцати пунктов, на русском языке – из четырех, на английском языке – из одиннадцати, а правовая база деятельности Верховной Рады Украины, полностью представленная на украинской версии сайта, лишь частично представлена на русском языке и совсем не представлена на английском языке.

В результате анализа употребления лексических средств в меню web-ресурса «Верховная Рада Украины Официальный веб-сайт» были выделены некоторые лингвистические особенности. В оформлении меню преобладают именные конструкции, однако, если традиционно в интерфейсе реализуется принцип краткости структуры меню, то пункты и подпункты данного меню характеризуются многокомпонентной структурой именных конструкций и могут содержать до восьми слов, например: «*Нормативно-правові акти з питань адміністративно-територіального устрою України*», «*Депутатські групи Верховної Ради України з міжпарламентських зв'язків із зарубіжними країнами*». Данная черта объясняется спецификой языка закона – стремлением к точности формулировок, отсутствию синонимии, использованию устойчивых словосочетаний с регламентированной сочетаемостью.

Далее рассмотрим некоторые лингвистические особенности информационного наполнения web-ресурса «Верховная Рада Украины Официальный веб-сайт». Информация, представленная на данном сайте, может быть разделена следующим образом:

- *Официальные документы Верховной Рады Украины и других органов государственной власти.* Данные массивы документов являются переведенными в электронную форму официальными текстами законов, актов, официальных документов и имеют гипертекстовую структуру. Во всех электронных текстах официальных документов имеются гиперссылки на связанные с ними и упоминаемые официальные документы, имеются гипертекстовые ссылки на карточку документа, его историю и публикации в печатных СМИ.

- *Новостная информация.* Информационные сообщения характеризуются краткостью представления и высокой информативностью. Рассматривая лексические особенности новостных сообщений, следует выделить обилие юридических терминов, например, *законопроект, парламент, акт, законодательство* и т.д. Отмечается отсутствие эмоциональной, оценочной, экспрессивной лексики.

- Внешние гиперссылки на сайты органов государственной власти, например, на сайт Кабинета Министров Украины «Урядовий портал», на сайт Высшего государственного суда Украины и т.д.

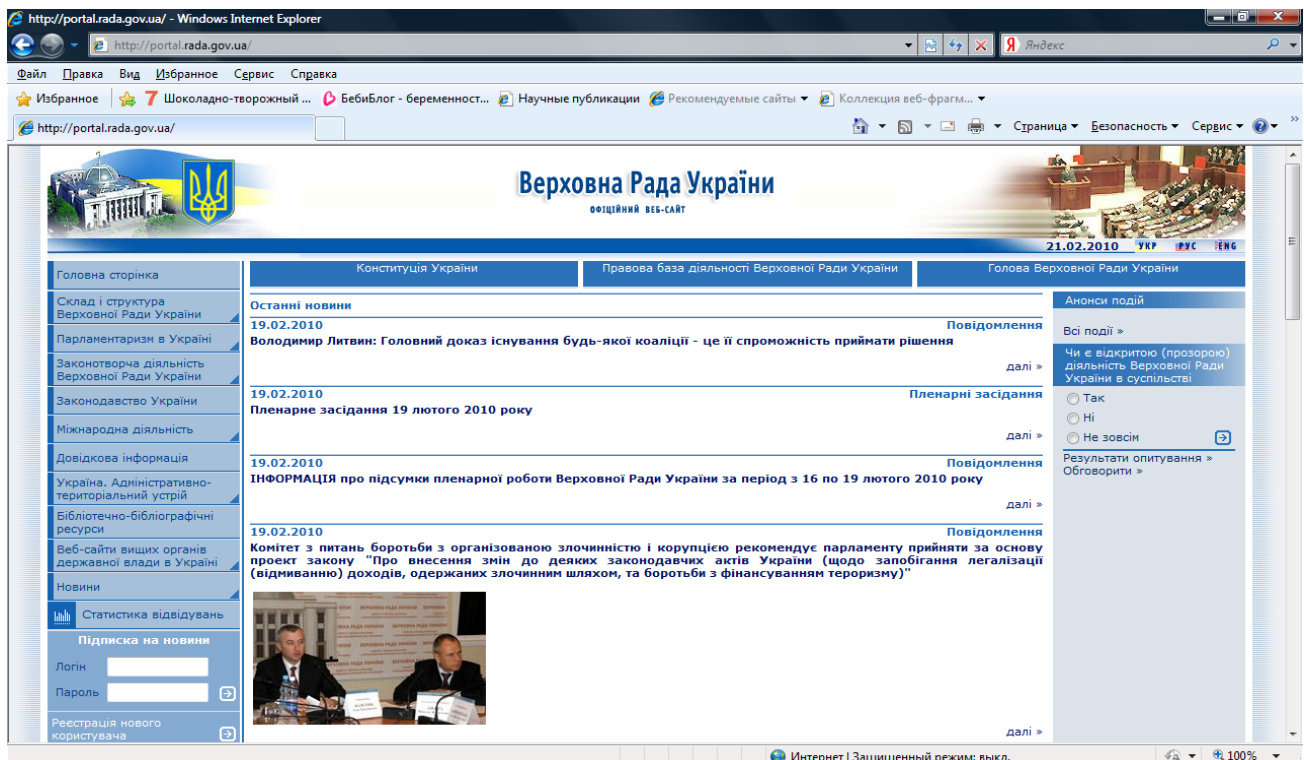


Рис. 1. Главная страница web-ресурса «Верховная Рада Украины Официальный веб-сайт»

### Заключение

Укреплению сотрудничества правоведения и лингвистики значительно способствует требование общества создать понятный людям язык правовой коммуникации. Когниция правовой коммуникации

представляет собой ментальный процесс, на основе которого выбирается прагматически корректное речевое поведение.

Современной информационной средой популяризации правового знания служит Интернет. К лингвистическому инструментарию юридических знаний относится:

1. концептуальный аппарат юридической науки;
2. терминология закона;
3. юридический язык практической юриспруденции.

Скоординированность языка права в юридической науке, терминологии закона и языка практической юриспруденции создают основу для успешной правовой коммуникации в сети Интернет. Создание базы параметризованных сайтов необходимо для удобства сопоставления лингвистического инструментария, поиска ресурсов с заданными внешними параметрами, создания специализированных корпусов электронных текстов и т.д.

### Литература

Алексеев 1994: Алексеев, С.С. Теория права [Текст] / С. С. Алексеев. – М. : Изд-во БЕК, 1994. – 224 с. – ISBN 5-85639-9.

Бацевич 2003: Бацевич, Ф.С. Нариси з комунікативної лінгвістики [Текст] / Ф.С. Бацевич. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2003. – 281 с. – ISBN 966-613-169-2.

Дикарева 2002: Дикарева, С.С. Межъязыковая коммуникация в сети Интернет [Текст] / С.С. Дикарева // Культура народов Причерноморья. – 2002. – № 34. – С. 18-24. – ISSN 1562-0808.

Дикарева 2004а: Дикарева, С.С. Когнитивное моделирование диалога: стереотипный сценарий и «борьба чувств» [Текст] / С.С. Дикарева // Система і структура східнослов'янських мов: До 60-річчя наукової і педагогічної діяльності професора М.Я. Брицина. – К. : Знання України. – 2004. – С. 202-209. – ISBN 966-7201-26-0.

Дикарева 2004б: Дикарева, С.С. Тенденции развития Web-коммуникации: ноогенез и электронная устная [текст] / С.С. Дикарева // Ученые записки ТНУ им. В.И.Вернадского. Сер.«Филология». – Т. 17(56). – № 1. – Симферополь: ТНУ им. В.И.Вернадского. – 2004. – С. 296-304. – ISBN 5-7763-9818-5.

Кубрякова, Демьянков, Панкрац, Лузина 1996: Кубрякова, Е.С., Демьянков, В.З., Панкрац, Ю.Г., Лузина Л.Г., Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубряковой (ред.). – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 246 с. – ISBN 5-89042-018-6.

Мушнина 2004: Мушнина, М.М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии [Электронный ресурс] / Научные работы по юрислингвистике. Режим доступа: <http://www.lexis-asu.narod.ru/other-works/index.html>. – Название с экрана.

Прайд 2002: Прайд, Ю. Юридическая лингвистика в Украине: вчера, сегодня, завтра [Текст] / Ю. Прайд // Юрислингвистика-5. – 2002. – № 5. – С. 31-40.

Серль 1986: Серль, Дж. Р. Классификация иллокутивных актов [Текст] / Дж.Р. Серль (пер. с англ. В.З. Демьянкова) // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XVII. – М., 1986. – С. 170-194.

Сучасна правова енциклопедія 2010: Сучасна правова енциклопедія: Енциклопедія [Текст] / О.В. Зайчук (ред.). – К.: Юрінком Інтер, 2010. – 382 с. – ISBN 978-966-667-369-8.

Тихомиров, Тихомирова 1997: Тихомирова, Л.В., Тихомиров, М.Ю. Юридическая энциклопедия [Текст] / М.Ю. Тихомиров (ред.). – М. : Издание г-на Тихомирова М.Ю. – 1997. – 526 с. – ISBN 5-89194-004-3.

Чернявская 2007: Чернявская, О.Г. Лингвистические аспекты популяризации правового знания в сети Интернет [Текст] / О.Г. Чернявская // Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології: MegaLing-2007: 36. наук. пр. / НАН України. Укр. мовн.-інформ. фонд, Таврійськ. нац. ун-т ім.В. І. Вернадського. – К.: Довіра, 2007. – 345 с. – Укр., рос, англ. ISBN 978-966-507-219-5 – С. 373–392.

Юрислингвистика-1 1999: Юрислингвистика-1: Проблемы и перспективы: Межвуз. сб. науч. тр. / Н. Голев (ред.). – Барнаул.: изд-во Алт. ун-та, 1999. – Вып. 1. – 187 с. – ISBN 5-0079-0091-4.

Moeshler 2004: Moeshler, J. Intercultural Pragmatics: a cognitive approach [Eext] // Intercultural pragmatics. International Journal. – 2004 – Vol. 1-1, Mouton de Gruyter, Berlin-New-York. – P. 49-70.

Volk 2002: Volk, M. Using the Web as Corpus for Linguistic Research [Text] // Catcher of the Meaning. Festschrift for Prof. Haldur Oim on the occasion of his 60<sup>th</sup> birthday, Tartu, 2002. – P. 355-369. – ISBN 9985-4-0230-8.

*В статье рассматриваются когнитивная и прагматическая специфика юридической коммуникации, анализируется, в каких Интернет-ситуациях используются правовые знания на специализированных Web-сайтах юридической направленности украинского сектора Интернета.*

*Ключевые слова: язык права, когнитивная прагматика, украинский сектор Интернета.*

*The article deals with cognitive and pragmatic specific character of legal communication. Different types of Internet- situations that need application of legal knowledge presented on specialized legal web-sites of the Ukrainian Internet-sector are analyzed.*

*Keywords: language of the law, cognitive pragmatics, the Ukrainian Internet-sector.*

Надійшла до редакції 20 січня 2010 року.

**Елена Долбилова, Алексей Кретов**

ББК 81.2 Ром

УДК 812.16'33

### **ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ КАТАЛАНСКОЙ ЛЕКСИКИ И АКСИОЛОГЕМЫ КАТАЛАНСКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ**

*Уперше досліджено розподіл каталанської лексики за числом синонімів, виділено парадигматичне ядро каталанської лексики. Виявлено значення, що мають максимальну цінність для носіїв каталанської мови. Запропоновано поняття аксіологеми, гіпераксіологеми, аксіосфери. Виділено найважливіші аксіологеми каталанської ментальності, досліджено та описано їх організацію.*

*Ключові слова: каталанська мова, параметричний аналіз лексики, синонімія, парадигматичне ядро лексики, аксіологеми.*

Данное исследование является первым опытом применения параметрического анализа, разработанного В.Т. Титовым [Титов 2002; 2004], к материалу каталанской лексики. Цель данной статьи – выявить парадигматическое ядро каталанской лексико-семантической системы и предложить его содержательную интерпретацию.

Существенными для лексико-семантической системы признаются четыре параметра: 1) функциональный (длина слова); 2) эпидигматический (количество значений); 3) синтагматический (количество фразеологизмов); 4) парадигматический (максимальный размер синонимического ряда, в который входит данное слово).

Объектом исследования является каталанско-русский словарь [Bank et al. 1999], превращенный в базу данных, послужившую источником необходимой информации, предметом – синонимические отношения между словами в этом словаре.

В монографии В.Т. Титова парадигматическая стратификация лексики осуществлялась с опорой на частотность метаслов [Титов 2002]. Частота метаслов на всем корпусе словаря позволяет выделить метаслова с гиперонимической и синонимической функций.

Впоследствии В.Т. Титов и А.А. Кретов предложили позиционный метод парадигматического анализа лексики [Кретов, Титов 2006]. За позицию в дефиниции принимается порядковый номер метаслова в дефиниции: первое метаслово дефиниции занимает первую позицию, второе – вторую, третье – третью. Затем подсчитывается частота метаслова в первой позиции, в первых двух позициях, в первых трех позициях, вплоть до полного состава дефиниции.

Таким образом, для выделения парадигматического ядра словаря необходимо в отдельные строки собрать все значения всех слов и фразеологизмов словаря по принципу: одна строка – одна дефиниция и осуществить описанный выше позиционный анализ дефиниций. Слова, дефиниции которых совпали в первых трех позициях (тем более – совпали целиком), допустимо считать синонимами.

Следующим шагом в совершенствовании компьютерной стратификации лексики по парадигматическому параметру явились работы В. Т. Титова и А. А. Кретова в соавторстве с Н. В. Огарковой и автором этой статьи [Кретов и др. 2008; Огаркова и др. 2008]. Синонимические ряды строятся на основе отношений между множествами метаслов, входящих в дефиниции. Совпадение и включение этих множеств дают синонимы. В случае пересечения множеств синонимичными признаются лексемы, в дефинициях которых множества метаслов совпадают на половину и более. Работа с пересекающимися множествами проводилась в интерактивном режиме. Парадигматическая стратификация каталанского словаря представлена в таблице 1.